



ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ –
HELLENIC ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS
Μέλος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT) και της Ευρωπαϊκής Ένωσης Νομικών
Διερμηνέων και Μεταφραστών (EULITA)
Έτος ίδρυσης/Established: 2014
Έδρα/Registered office: c/o Σ.Λίβας, Βησσαρίωνος 10, GR-10672 Αθήνα
Website: www.sydis.gr Email: info@sydis.gr

Αθήνα, 17 Ιουνίου 2020,

**ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ ΣΥΔΙΣΕ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΠΕΡΙΛΗΨΗ ΤΟΥ ΚΛΑΔΟΥ ΤΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΣΕ ΑΝΑΣΤΟΛΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΛΟΓΩ ΤΗΣ ΠΑΝΔΗΜΙΑΣ
COVID-19**

Με έκπληξη διαβάσαμε τη ΓΔΟΥ 134/16.6.2020 και διαπιστώσαμε ότι ενώ έχει ορθώς συμπεριληφθεί στους ΚΑΔ που χρήζουν αποζημίωσης για τον μήνα Μάιο ο **ΚΑΔ 8230 Οργάνωση συνεδρίων και εμπορικών εκθέσεων**, ο οποίος ευθύς εξ αρχής είχε ενταχθεί στους ΚΑΔ των οποίων είχε ανασταλεί η λειτουργία με κρατική εντολή, **δεν έχει συμπεριληφθεί για άλλη μια φορά ο ΚΑΔ 74301200 «Υπηρεσίες Διερμηνείας»**, ο οποίος για άγνωστους λόγους, από την αρχή της κρίσης του COVID-19, εντάχθηκε μόνο μετά από πιέσεις του κλάδου μας στους πληττόμενους κλάδους. Κατά συνέπεια, **ένας κλάδος που χρήζει άμεσης βοήθειας έχει αφηθεί στο περιθώριο και δεν θα λάβει το επίδομα Μαΐου, ενώ το δικαιούται.**

Όπως έχουμε διαμαρτυρηθεί και σε προηγούμενα δελτία τύπου του Συλλόγου μας, **η επαγγελματική δραστηριότητα των διερμηνέων συνεδρίων ανεστάλη de facto με κρατική εντολή, από τη στιγμή που απαγορεύτηκαν όλα τα συνέδρια και οι προγραμματισμένες εκδηλώσεις. Ήδη από τα τέλη Φεβρουαρίου, απαγορεύτηκαν οι συναθροίσεις και οι μετακινήσεις από χώρες του εξωτερικού και ανεστάλη η λειτουργία των ξενοδοχείων.** Δεν καταλαβαίνουμε λοιπόν πώς γίνεται να δικαιούνται αποζημίωση οι έχοντες τον ΚΑΔ Οργάνωση Συνεδρίων - και ορθώς αφού η διεξαγωγή συνεδρίων έχει απαγορευτεί - ενώ οι διερμηνείς συνεδρίων δεν το δικαιούνται. Στην πραγματικότητα, **διεθνή συνέδρια δεν μπορούν να διεξαχθούν χωρίς την παρουσία διερμηνέων. Οι διερμηνείς συνεδρίων αποτελούμε ως επαγγελματική κατηγορία απαραίτητη προϋπόθεση για τη διεξαγωγή συνεδρίων, σεμιναρίων κλπ. όταν καταφθάνουν καλεσμένοι από το εξωτερικό.** Εφόσον η δραστηριότητά μας είναι άρρηκτα συνδεδεμένη με τον **συνεδριακό τουρισμό**, η τουριστική δραστηριότητα και η λειτουργία των ξενοδοχείων είχαν ανασταλεί και οι πτήσεις και οι μετακινήσεις τελούσαν υπό απαγόρευση για όλο τον μήνα Μάιο, **οι διερμηνείς συνεδρίων δεν μπορούσαμε να εργαστούμε τον μήνα Μάιο**, το εισόδημά μας ήταν και παραμένει ανύπαρκτο, και **άρα συγκαταλεγόμαστε στις επαγγελματικές κατηγορίες που έχουν πληγεί βαρύτερα από την παγκόσμια πανδημία.** Αν μάλιστα επιβεβαιωθούν οι πιο δυσόινες προβλέψεις, οι

διερμηνείς συνεδρίων δεν πρόκειται να ανακάμψουν πριν το 2021, χωρίς βέβαια να είναι τίποτε σίγουρο ακόμη. Ενδεικτικά να αναφέρουμε ότι σύμφωνα με στοιχεία του HARCO, **το μεγαλύτερο ποσοστό των διεθνών συνεδρίων αναβλήθηκε για το 2021, ενώ ένα ποσοστό περίπου 20% ακυρώθηκε τελείως.** Έτσι, χάθηκε περίπου το 70% του ετήσιου κύκλου εργασιών συνεδρίων, ήτοι περίπου 1,7 δισ. ευρώ. Επίσης η **εξ αποστάσεως διερμηνεία δυστυχώς έχει ελάχιστες εφαρμογές** μέχρι στιγμής και για τον λόγο ότι το ευρύ κοινό δεν γνωρίζει ότι υπάρχει η εν λόγω δυνατότητα.

Επιτρέψτε μας δε να τονίσουμε ότι **ο υπερΚΑΔ Υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας είναι απολύτως παραπλανητικός**, διότι **οι περισσότεροι μεταφραστές δεν ασκούν, και δεν μπορούν να ασκήσουν, το επάγγελμα του διερμηνέα**, ενώ **οι διερμηνείς συνεδρίων δεν ασκούν απαραίτητα τη δραστηριότητα του μεταφραστή.** Η μετάφραση και η διερμηνεία είναι δυο διακριτά επαγγέλματα, και **οι διερμηνείς είναι αριθμητικά πολύ λιγότεροι από τους μεταφραστές.** Οι δε διερμηνείς συνεδρίων είναι ακόμη λιγότεροι από τους διερμηνείς ως γενική επαγγελματική κατηγορία (και η διερμηνεία έχει υποκλάδους). **Η διερμηνεία εντάσσεται για όλους τους λόγους που εκθέσαμε παραπάνω πολύ περισσότερο στα τουριστικά επαγγέλματα**, είναι λιγότερο σχετική με τη μετάφραση και αυτό αποδεικνύεται από το γεγονός ότι επηρεάζεται από όλες τις καταστάσεις που πλήττουν και τον τουρισμό, δηλ. απαγορεύσεις ή δυσκολία μετακινήσεων, πανδημίες φυσικές καταστροφές, αλλά επίσης από ο,τιδήποτε διακόπτει την ομαλή λειτουργία της οικονομίας, όπως παρατεταμένη οικονομική κρίση, βουλευτικές εκλογές, ευρωεκλογές, δημοτικές εκλογές και ου το κάθε εξής.

Γι' αυτό απευθύνουμε έκκληση προς την ελληνική κυβέρνηση να συμπεριλάβει τον υποΚΑΔ 74301200 «Υπηρεσίες Διερμηνείας» στην επαγγελματική κατηγορία της οποίας ανεστάλη η λειτουργία με κρατική εντολή και να μας συμπεριλάβει σε όλα τα επιπλέον μέτρα που θα ληφθούν για τις επιχειρήσεις που ασχολούνται με τη διοργάνωση συνεδρίων. **Το επίδομα Μαΐου δεν θα λύσει το θέμα της επιβίωσής μας, αλλά θα αποτελέσει ανακούφιση για ανθρώπους που ζουν από τον συνεδριακό τουρισμό όπως οι διερμηνείς συνεδρίων τους οποίους εκπροσωπεί ο Σύλλογός μας.** Τέλος, εφόσον το επιθυμεί η ελληνική κυβέρνηση, μπορούμε να προσκομίσουμε τα σχετικά φορολογικά στοιχεία που αποδεικνύουν την απώλεια ή εκμηδένιση του εισοδήματός των διερμηνέων για την επίδικη περίοδο.

Το ΔΣ του ΣΥΔΙΣΕ

Η Πρόεδρος Μαρία Πετροχειλού

Η Γραμματέας Μαρία Αχιλλεία Τύλη

Η Αντιπρόεδρος Ναυσικά Χαραλαμπίδου

Η Ταμίας Φωτεινή Δανιήλ

Η Αναπλ.Γραμματέας Αναζούλα Κατσαμπίρη